



天外“求索”文库

新时期日语教育的 协同与创新

修刚 李运博 主编

南开大学出版社

新时期日语教育的协同与创新

主编 修 刚 李运博
编者 王耀振 潘海微

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

新时期日语教育的协同与创新 / 修刚, 李运博主编.
—天津:南开大学出版社, 2017.5
(天外“求索”文库)
ISBN 978-7-310-05374-2

I. ①新… II. ①修… ②李… III. ①日语—教学研究—高等学校 IV. ①H369.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 077709 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:刘立松

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

昌黎县佳印印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷
210×148 毫米 32 开本 7 印张 2 插页 171 千字

定价:35.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

本书是日本国际交流基金会资助项目“JAPANESE-GLOBAL
ARTICULATION PROJECT”（日语教育全球对接项目，简称
“J-GAP”）的结项成果，谨致谢忱。



天外“求索”文库

天外“求索”文库编委会

主 任：修 刚

副主任：王铭玉

编 委：余 江 刘宏伟

前 言

随着时代的发展和社会的进步,日语教育正面临新的挑战。以中国日语专业教育为例,近年来,除语言教育本身外,我们开始注重跨文化交际能力的提高,重视学习者通过语言学习人文的需求。为了提高学习者的跨文化交际能力,使他们能够通过语言学习其他知识,我们就必须深化日语教学改革,探索多渠道的学习方式。其中,协同学习就是我们探索出的一种新的学习方式。

“协同”一词来自古希腊语,或曰:协和、同步、和谐、协调、协作、合作。协同学习,日语称为“ピア活動”,英语称为“peer support”,是日语教育领域的一个新形式、新理念。

开展日语教育领域协同的途径和范围十分广泛。具体来说,从教育层次上看,包括初等教育阶段与高等教育阶段日语教育的协同;从学科领域上看,既包括日语语言文学学科内各研究方向间的协同,也包括其与政治学、社会学、经济学等其他学科的协同;从教育实施主体上看,包括国内日语教育机构与国外(主要是日本)日语教育机构之间的协同;从教育接受者上看,包括面向日本人与外国留学生日语教育的协同。

在日语教育界,开展多角度的协同学习(教育)非常重要。在日本国际交流基金会资助的“Japanese-Global Articulation Project”(日语教育全球对接项目,简称“J-GAP”)中,协同学习就是重要课题之一。该项目始于2011年,共有中国、日本、韩国、美国、澳大利亚等10个国家和地区的日语教育机构参加,取得了一系列高水平的教学科研成果。部分项目成果曾在2010年、2012

年、2015 年三届“世界日语教育研究大会”上做了专题研讨，在世界日语教育研究领域具有重要影响。

本书作为该项目的成果之一，收录了美国日语教育学会会长、世界日语教育专家当作靖彦（项目主持人）、日本日语教育学会会长伊东祐郎、中国日语教学研究会会长周异夫以及日本、韩国、中国等国的近 20 位知名专家学者的论文，具有相当广泛的学术影响力，相信一定会对新时期世界日语教育的发展起到极大的引领和带动作用。

教育改革永远在路上，面对新的挑战，日语教育要协同发展，不断探索，锐意改革，迎接新的黄金时代。

修刚

2017 年 4 月吉日

目 录

国際化日本語教育視野下の“J-GAP 中日 Articulation-Project”

修剛、李運博、王耀振（天津外国語大学）	1
留學生の日本語教育におけるアーティキュレーション 確立をめざして	
當作靖彦（カリフォルニア大学サンディエゴ校）	10
J-GAP:大学間におけるアーティキュレーション・システム 構築に向けて	
伊東祐郎（東京外国語大学）	26
世界に広がる J-GAP プロジェクトと J-GAP 韓国の 取り組み—過去 4 年間の活動とその結果から—	
鄭起永（釜山外国語大学校）	36
J-GAP 中日アーティキュレーションプロジェクトで 変容したものは何か—4 年間の活動を振り返って—	
堀井恵子（武蔵野大学）	47
学士課程教育における日本語能力自己評価チェックリストの 作成—学位授与方針（DP）を参照した Can-do 選定のプロ セス—	
島田徳子（武蔵野大学）	65
円滑なアーティキュレーションに寄与する評価とは —ルーブリック作成ワークショップから見てきた可能性—	
藤浦五月・宇野聖子（武蔵野大学）	85

連続性 (articulation) と持続性 (sustainability) からとらえた
言語教育政策—アウトリーチ型日本語教育支援から考える
留学生日本語教育—

宮崎里司 (早稲田大学大学院・天津外国語大学)	102
日本語教育の国際化の中の問題点について	
周異夫 (吉林大学)	122
中日共同教育アーティキュレーションの実現を目指す 日本語教材の開発と試用	
李運博 (天津外国語大学)	134
基于翻转课堂的日语语音教学模式研究	
王琪 (哈尔滨师范大学)	143
日本語の「自分」と中国語の“自己”との 対応関係についての一考察	
李丹蕊 (天津外国語大学)	162
国内日语词典出版情况述略	
邵艳红 (天津外国语大学)	175
対日語中許可表达方式“～ていいですか”的误用现象分析	
王耀振 (天津外国语大学)	185
关于中日合作办学的个案分析——以天津师范大学・三重大学 合作项目为例	
马晓菲 (天津师范大学)	193
二战后韩国日语教育国际化的展开	
程志燕 (天津外国语大学)	203

国际化日语教育视野下的“J-GAP 中日 Articulation-Project”

天津外国语大学 修刚 李运博 王耀振

【摘要】在日本国际交流基金的大力支持之下，天津外国语大学与武藏野大学于 2012 年联手确立了一个旨在提高赴日留学生的日语应用能力的教改项目“J-GAP 中日 Articulation-Project”^①。通过四年多的探索和实践，初步验证了“JF スタダード”（日本国际交流基金标准）及“みんなの Can-do サイト”（日语能力测试共享空间）对改进教学方法、提高教学质量方面发挥的重要作用。并使教学质量得到了可视化效果，为改善中日两国在合作培养方面的教学方法、充实教学内容、提高留学生的日语能力提供了有效借鉴。

【关键词】J-GAP；Can-do；共同培养；能力对接

国际化已经成为教育发展的一种全球性趋势，它不仅是一种教育理想，而且是一种正在全球范围内展开的教育实践活动。中日两国作为一衣带水的邻邦，近年来在教育领域的交流与合作取得了长足的进步，尤其是自日本政府于 2008 年宣布实施留学生 30 万人接收计划以来，中国赴日留学生人数出现持续性增长。据

① J-GAP: Japanese-Global Articulation Project（日语教育全球对接项目）。“J-GAP 中日 Articulation-Project”即“日语教育全球对接项目中日对接项目”。

日本学生支援机构(JASSO)的调查,截至2015年5月1日,在日外国留学生总人数为208379人,其中来自中国的留学生人数为94111人,占总人数的45.2%,居于首位。在这一背景下,为保证赴日中国留学生的日语教育水平,以及提高其赴日后的日语应用水平,顺利适应国内与日本教育环境,针对赴日留学生的日语教育便成为一个紧要的课题。而其中如何提高赴日留学生在国内所学日语与其在日学习、生活的对接水平更成为一个突出的、亟待研究与解决的课题。

为了研究与解决上述课题,在日本国际交流基金的大力支持之下,天津外国语大学与武藏野大学于2012年联手发起了一个旨在提高赴日留生日语应用能力的项目,即“J-GAP 中日 Articulation-Project”。本项目的实施过程与成果总结如下:

各国家与地区在日留学生人数情况表(前10名)(截至2015年5月1日)^①

国家	中国	越南	尼泊尔	韩国	中国台湾	印尼	泰国	缅甸	马来西亚	美国
人数	94111	38882	16250	15279	7314	3600	3526	2755	2594	2433
占比	45.2%	18.7%	7.8%	7.3%	3.5%	1.7%	1.7%	1.3%	1.2%	1.2%

(数据来源:日本学生支援机构 <http://www.jasso.go.jp/>)

1. 关于“Articulation”与“J-GAP”

所谓“Articulation”,首先就其英文本身,有“结合、对接”之意,对于“J-GAP 中日 Articulation-Project”这一项目内涵而言,概以“对接”之说法较为稳妥。但由于目前国内尚无针对“Articulation”的确切说法,因此在本文中且以英文“Articulation”表述。Lange(1989)曾针对“Articulation”这一概念指出:“the interrelationship and continuity of contents, curriculum, instruction, and evaluation within programs which focus on the progress of the

^① 留学生人数总计208379人,本表格只列出前10名的国家和地区留学生情况。

students in learning both to comprehend and communicate in second language”。如果翻译为中文，其意为“学习者在不同学习大纲下的学习内容、课程安排、评价体系间的相互关系与连续性。其目的是使学习者在理解外语之基础上，提高运用外语进行交流沟通之能力”。

另一方面，当作（2013）就世界范围内的日语教育过程中的“Articulation”课题指出：概观世界范围之日语教育，纵向、横向及教学科目之间的“Articulation”未达者居多，教学效果因此而显著下降。多数学习者虽经年学习日语，其所达水平却往往迟滞不前，由此不仅造成时间与财力之耗损，也大为妨碍世界日语教育质量之提升。而通过实施 J-GAP 则可去除上述耗损，提高日语教育质量，同时亦可大幅提高学习者之日语能力。

而所谓“J-GAP”是“Japanese-Global Articulation Project”（日语教育全球对接项目）的简称，该项目于 2011 年发起，目前已经有中国、日本、韩国、美国、澳大利亚、印尼等十个国家与地区的日语教育机构参与了进来。“J-GAP 中日 Articulation-Project”则是在中国（天津外国语大学）与日本（武藏野大学）之间，在日本国际交流基金的大力支持之下于 2012 年开始实施的，历时四年。项目以天津外国语大学赴日（武藏野大学）留学生为对象，旨在构建中国赴日留生日语教育领域的“Articulation-Model”（对接样板）。相信这一项目成果将不仅为上述两校间的日语教育所用，而且也会对赴日留学生教育界提供有益的启示。

2. 项目实施四年间的主要活动

如前所述，“J-GAP 中日 Articulation-Project”自 2012 年开始实施，旨在构建中国赴日留生日语学习“Articulation-Model”，并最终提高留生日语教育质量与水平。具体而言是充分利用国

际交流基金“JF スタンダード”与“みんなの Can-do サイト”提供的 CEFR Can-do statements (“欧洲共同语言参考标准”语言能力测试工具), JF Can-do statements (“日本国际交流基金”语言能力测试工具) 检验项目实施两校留学生所学科目的达成目标, 为学生赴日前的日语水平检测、在日学习期间的日语水平检测、职场日语水平检测提供一个可视化的参考数据。

2.1 2012 年度的主要活动

作为本项目的第一个实施年度, 2012 年两校首先就项目实施了必要的人员配置、对活动进行了合理科学的规划。

(1) 以天津外国语大学二年级、三年级 500 名在校生为对象, 实施 Can-do statements (语言能力测试工具) 问卷调查。同时对中国现行大学日语教学大纲、天津外国语大学日语教学课程及所用教材进行分析。

(2) 对已赴武藏野大学学习一年的留学生实施采访调查。

(3) 实施项目的两校在天津外国语大学进行课程观摩, 从而对课程、教材予以进一步分析。课程观摩结束后, 两校日语教师就 Can-do statements 进行研讨并交换意见。通过这一课程观摩, 课堂中所采用的“日本文化融入式教学法”给日方观摩人员留下了深刻印象。

在两校教师研讨过程中, 中方教师提出学生赴日后应着重对学生语言沟通能力不足、专业基础知识薄弱、留学目的不清晰、自律能力较差等现实问题予以关注与培养。同时, 日方教师也提出为更好地对接学生赴日前后课堂教学的一致性, 希望能够在国内的教学中增加小组教学的内容。天津外国语大学与武藏野大学虽然有十年的合作基础, 但此前在对接学生日语能力、平衡教学方法与内容方面并无经验。因此, 这一项目的实施对于提高赴日留生日语教育水平, 进而为日语教育方法提供可参考模板是十分有意义的。

2.2 2013 年的主要活动

在本项目实施的第二年，主要围绕以下几个方面展开了活动：

(1) 对 2012 年运用“JF スタンドアート”及“みんなの Can-do サイト”得到的结果进行了分析。

(2) 日方在“日本語教育学会秋季大会”上就项目进展与成果进行发表。(堀井恵子・島田徳子(2013)「中国からの編入留学生の留学アーティキュレーション上の課題——J-GAP 中日アーティキュレーション・プロジェクトのインタビュー調査から」)

(3) 中方就项目实施成果予以发表(上海外国语大学：日语教育与日本文化国际学术研讨会，“面向新时代的写作教材编写与开发：以‘JF スタンドアート’和‘Can-do’为中心”)

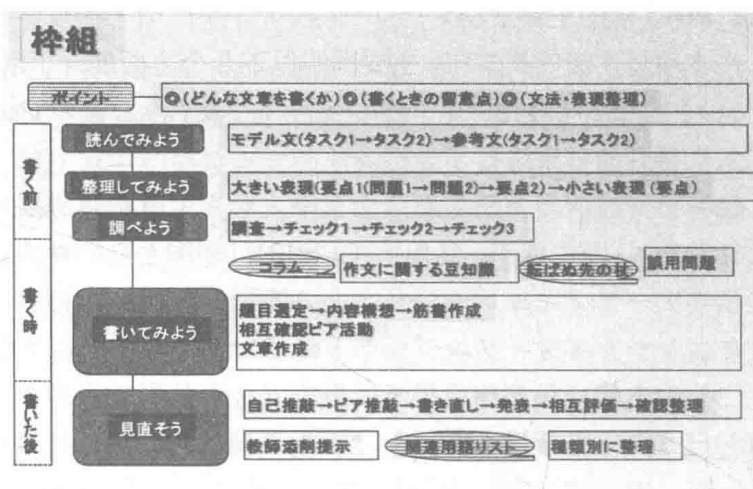
2013 年，天津外大项目组成员在项目实施中主要就全新日语写作教材的编写与开发进行了重点研讨与实践。新的写作教材充分运用了“JF スタンドアート理念”和“Can-do 评价法”，现将新教材在教学理念、教学目标、作文选材、教学方法中体现出的特点总结如下：

- 就教学理念而言，充分运用“JF スタンドアート”，一改“学生写作→教师批改”的传统模式，注重培养学生的主体意识。

- 在评判学生写作水平时，采用“Can-do 评价法”，使学生学习目标与学习效果可视化。

- 在作文选材方面，以教材内容连贯性、趣味性、可写性为原则进行筛选。

- 在具体的教学方法上，分为读⇒写⇒改三步骤，形成一个体系。特别是在“改”的环节，充分运用“Can-do 评价法”，让学生在相互评价的过程中，营造课堂气氛，提高教学效果。具体如下图所示：



通过这一全新的写作教材的开发与应用,教学质量得到了提高,同时“JF スタンダード”与“Can-do 评价法”也得到了更为广泛的普及与应用。

2.3 2014 年度的主要活动

2014 年度本项目的主要活动如下:

(1) 日方就上一年度试开发的“Can-do”诊断软件进行实验性应用。

(2) 日方在“ICJLE (国际日语教育) 悉尼大会”上进行发表。(堀井惠子 (2014)「ベトナムの大学生対象のビジネス日本語教育における PBL ポスター発表の有効性と課題」)

(3) 中方围绕“Can-do 评价法”,运用新写作教材展开教学实践。具体如下:

- 教学实践对象: 中级日语学习者(对应本科二年级生)
- 写作材料。在保证前述教材内容连贯性、趣味性、可写性原则的基础上,具体分为以下五类:

① 紹介文 例: 故郷の紹介文

(介绍文 例: 有关故乡的介绍文)

②説明文 例: 天津市の説明文

(说明文 例: 有关天津市的说明文)

③感想文 例: アルバイトの感想文

(感想文 例: 有关打工的感想文)

④報告書 例: スピーチ大会参加の報告書

(报告书 例: 有关参加演讲比赛的报告书)

⑤メール 例: 推薦書作成依頼の為のメール文

(电子邮件 例: 有关委托让人书写推荐书的电子邮件)

・Can-do 実践 (Can-do 实践)

STEP1 書く前 (阶段1 写作之前)

①読んでみよう モデル文を参考として読む

(阅读 首先阅读参考例文)

②整理してみよう 表現の要点を整理する

(整理 对表达要点予以整理)

③調べよう これから書くことについて調べる

(调查 对写作内容予以调查)

STEP2 書く時 (阶段2 书写)

テーマ選定⇒内容構想⇒筋書作成⇒相互確認⇒文章作成

(确定题目⇒构思内容⇒确定提纲⇒相互确认⇒书写文章)

STEP3 書いたあと (阶段3 写作完成之后)

自己推敲⇒ピア推敲⇒書き直し⇒発表⇒自己・相互評価⇒
確認整理

(自我推敲⇒他人推敲⇒修改⇒宣读⇒自我及相互评价⇒确
认与整理)

在自我评价与相互评价环节, 运用“Can-do 评价法”对各个阶段达到的水平进行评判, 达到教学效果的可视化, 同时也能及时发现问题、解决问题。

2.4 2015 年度主要活动

2015 年是“J-GAP 中日 Articulation-Project”项目实施的最后一年,本年度项目实施双方开展的主要活动如下:

(1) 日方就新开发的“Can-do”诊断软件在留学生中开展实践与调查,并就实践与调查结果进行分析,同时完成了留学生“Articulation-Can-do”(语言对接能力测试)操作表。

(2) 中方就新写作教材的应用扩展到北京与天津地区其他高校,围绕“Can-do”展开更为广泛的实践。

此外,2015 年 12 月 5 日双方于天津外国语大学以“J-GAP 中日アーティキュレーションプロジェクト最終報告セミナー”(日语教育全球对接项目中日对接项目结项研讨会)的形式对四年以来项目实施的过程与成果予以了总结。在这次总结会上,“Articulation”首倡者美国加利福尼亚大学当作靖彦教授就“J-GAP”项目发起的背景、实施的过程、世界范围内“J-GAP”的进展状况以及面临的课题予以了介绍与总结。

3. 小结

通过实施“J-GAP 中日 Articulation-Project”,达到的效果有以下几个方面:

(1) 运用“JF スタンダード”及“みんなの Can-do サイト”改进教学方法、提高教学质量得到了实践验证。

(2) 参与其中的一线教师在教学过程中逐渐学会了运用“Can-do 评价法”。通过“Can-do 评价法”能够对单个教学单元的效果进行单独评价,使得教学质量得到了可视化效果。此外,对同时改善中日双方的教学方法、充实教学内容,提高留学生赴日前后日语能力对接水平提供了有效借鉴。

(3) 通过在教学过程中实施“Can-do”,使得学生对自身所处学习阶段、学习效果、学习不足之处有了更为清晰的认知。